

外国文学名著少年读本

巴黎圣母院



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [法国] 雨果



安徽少年儿童出版社



巴 黎 圣 母 院

原著 [法国] 雨果

改写 冯昕

【故事简介】

这是一本充满奇人、奇事、奇景、奇情的奇书。

故事发生在十五世纪的巴黎。一个天使般美丽的吉普赛少女被神父诬陷，沦落成一个死刑犯。敲钟人为报答一壶水的恩情，把少女从绞刑架上救走，藏进圣母院，全心全意地保护她。最终，吉普赛少女还是因为神父的出卖，被活活绞死。

敲钟人愤怒地将养育自己的神父推下圣母院钟楼，独自一人来到少女尸骨旁死去。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目 (CIP) 数据

外国文学名著少年读本. 第 1 辑 / 唐建清主编. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 8

ISBN 7-5397-1691-6

I. 外... II. 唐... III. 小说-作品集-世界-少年读物 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38461 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣

朱智润 刘永寿

张 峻

装帧设计: 欧阳春

主 编: 唐建清

责任编辑: 张 峻

插 图: 陈 林

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2000 年 9 月第 1 版

2000 年 9 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建法

2000.6.18

主要人物介绍



爱斯梅哈尔达

天使一般美丽的吉普赛少女，与一只聪灵的山羊相依为命，靠在街头跳舞维持生计。她有一颗善良的心，对爱情充满着执著不悔的向往。

加西莫多

巴黎圣母院的敲钟人，从小被人遗弃，天生集残疾、畸形与丑陋于一身。他渴望真诚和美好，对收养、帮助他的人，知恩图报、惟命是从。

克罗德

巴黎圣母院的副主教，一个狂热投身神学的神父。在他一颗冰冷的内心深处，燃烧着比火还要炙热的情欲。在他披着教袍的躯体中，深藏着一个丑恶的灵魂。



主要人物介绍

法比

年轻英俊的皇家侍卫队队长，一个游手好闲、处处留情的贵族子弟。他善于向女人们献殷勤，以满足自己的情欲；为了自己的名誉，却无情地让一个深爱他的少女走向死亡。

甘果瓦

一个贫民诗人，生性爱幻想，因误入黑话王国，得到吉普赛少女爱斯梅哈尔达的救援，而与其缔结婚约。在妻子危难之际，却不敢舍命相救。



导读

雨果是19世纪法国著名的诗人和小说家。

雨果在政治上崇尚自由与民主，反对专制和暴政；他坚决维护法兰西共和国，反对王朝复辟和称帝，为此，他被迫流亡国外近二十年。他是法国历史上作家兼斗士的杰出代表。1885年雨果去世，法兰西举国志哀，送葬者百万之众，他的遗体葬于巴黎的先贤祠。

在文学上，雨果积极倡导自由创新的浪漫主义文学，猛烈抨击保守僵硬的创作风气。1930年他创作了具有鲜明浪漫主义特色的剧本《欧那尼》，并利用该剧的演出，掀起了一场反对古典主义的文学运动，成为轰动社会的文学史上的重大事件，史称“欧那尼决战”。他曾提出“美丑对照原则”，认为滑稽丑怪作为崇高优美的配角和对照，是艺术的丰富的源泉。他主张在创作中通过夸张，营造一种美丑尖锐冲突的氛围和效果，让读者从中感受美好，厌弃丑恶。雨果才思敏捷，一生笔耕不辍，他的卷帙浩繁的作品构成了19世纪法国文学的灿烂篇章。本丛书选了他的四部优秀小说：《巴黎圣母院》、《悲惨世界》、《笑面人》和《九三年》。

《巴黎圣母院》(1831)是雨果的第一部长篇小说。这部小说充满着反封建反教会的战斗精神；艺术上则是典型的浪漫主义特色：奇特的故事，曲折的情节，色彩鲜明，富于激情，充满戏剧性。小说通过吉卜赛少女爱斯梅哈尔达的不幸遭遇，反映了善良无辜的人们惨遭社会邪恶势力摧残迫害的悲剧。

爱斯梅哈尔达幼年遭拐，沦为吉卜赛女郎。她虽然孤苦伶仃，卖艺为生，但她善良真诚。她解救落魄的甘果瓦，同情丑陋的加西莫多，对太阳神般英俊的皇家卫队长十分痴情，而本能地厌恶和拒绝克罗德神父。她从外貌到内心都是十分美好，犹如春天明媚的阳光。她是作者笔下真善美的化身。然而，黑暗的社会无情地扼杀了她美丽的生命。作者以无比的哀伤诉说着爱斯梅哈尔达的不幸，对她的凄惨的结局给予深切的同情。作者对那个封建专制社会和黑暗的教会势力进行了愤怒地控诉。小说表现了作者一贯的谴责罪恶、肯定仁爱的人道主义思想。

目 录

1. 老鼠洞 1
2. 愚人之王 5
3. 少女与山羊 8
4. 少女遭劫 12
5. 碎瓶定婚 16
6. 新婚之夜 19
7. 银子审问银子 24
8. 一颗眼泪 26
9. 狗和主人 31
10. 爱情的秘密 33
11. 神父与诗人 38
12. 神秘的黑衣人 43



目 录

13.	河边小屋	47
14.	银币与枯叶	58
15.	拷问室	65
16.	遗忘之穴	71
17.	绞刑台	79
18.	少女与薺子	84
19.	少女与神父	93
20.	锦囊妙计	97
21.	攻击教堂	100
22.	骗局	107
23.	失落的母狼	112
24.	命运的结局	123





1. 老鼠洞

在巴黎最拥挤最喧哗的地方，巍然耸立着一座古罗马建筑——荷兰塔。塔下，有一间没有门的小屋子，惟一能够放进阳光和空气的，只是一个窄小的、只用两根铁条挡住的窗洞。它位于这个古老建筑的厚墙里，地处巴黎圣母院广场边，显得格外冷清，死气沉沉。

这间小屋在巴黎非常有名，已有三个世纪了。许多年来，日日夜夜都有人在里面祈祷。他们为亲人或爱人悲伤，为自己的过错忏悔，一直到死。人们给这个阴暗潮湿的洞穴取了个“老鼠洞”的名字。

这个故事发生的时候，荷兰塔的老鼠洞里住着一位女修士，名叫巴格特。当她只有十八岁时，便失去了父母。为了生存，她不得不依靠自己姣好的容貌，沦落成了妓女。在被耻笑、被遗弃的生活中，她天天祈求上帝赐给她一个孩子，让她去爱，让她少一些耻辱，多一份活下去的依靠。终于，上帝赐给了她一个女儿，取名阿涅。她真是个漂亮的





巴黎圣母院

外国文学名著少年读本

小家伙！眼睛比嘴巴还大，头发乌黑光亮，尤其是她那双粉红色的漂亮小脚，更加令人赞叹不已。

巴格特把她穿戴得比公主还华丽。小阿涅有一双小鞋，是她母亲为她亲手缝的，亲手绣的，上面饰满了流苏、丝带和刺绣。这双粉红色的小鞋，世上绝无仅有，只有大拇指那么长，只有阿涅这样小巧、可爱的脚才能穿进去。巴格特抱着女儿的小脚丫亲个没完，她感谢上帝给了她这样一个可爱的女儿！

她把一切希望都寄托在女儿身上，整天又是爱抚，又是亲吻，简直到了癫狂的程度。

有一天，巴黎来了一些古怪的吉卜赛人。他们皮肤黝黑，长相丑陋。平时，他们会给你看手相算命，天花乱坠地预言你的孩子将来要做教皇、公主，让你开心得意，而暗地里却干些偷鸡摸狗的勾当。

巴格特也产生了好奇心，她把阿涅抱到吉卜赛女人那儿。

“噢，活像个天使！”吉卜赛女人抚摸着阿涅的脸蛋、身体，赞不绝口，并用黑嘴唇吻着她，“瞧！多美丽的脚，这美丽的小鞋！”阿涅那时还不到一岁，被吓得直哭，巴格特却高兴极了！

她拼命地吻着女儿，非常满意吉卜赛人给阿



涅预言的好命运，骄傲地以为自己的女儿将来肯定是王后。

第二天，巴格特想将女儿的好命运告诉熟人，她温柔地望了一眼熟睡着的孩子，便关上房门出去了。

回家上楼的时候，她没有听见孩子的哭声，以为孩子还熟睡着呢！可是，她跑上楼，发现房门大大地开着，可怜的母亲，赶紧跑到床前……孩子不见了，床空着，只有一只美丽的小鞋。

巴格特冲出房间，奔下楼梯，焦急地把头往墙上撞，大声哭喊：“我的孩子！我的孩子在哪儿啊？谁把我的孩子抱走了啊？”可是没有人能告诉她。她跑遍整个城市，找遍大街小巷，拦住过路的人，恳求说：“谁把我的女儿还给我，我就去服侍他，服侍他喂的狗。假如他想吃掉我的心，我也让他吃！”——呵！可怜的母亲，太凄惨了！

那天晚上，她回到家，一个邻居急忙告诉她：“你不在家的时候，有两个吉卜赛女人带着个口袋，偷偷地爬上楼，然后又慌里慌张地下楼走了，但好像听到小孩的哭声。”

“一定是阿涅回来啦！”母亲欢笑起来，像长了翅膀似的飞奔上楼，进去一看——真是太可怕了！她没有看见可爱的小阿涅，却看见一个非常难





巴黎圣母院

外国文学名著少年读本

看的小怪物：跛足、独眼、驼背、四肢扭曲，还在不停地叫着爬着，大约有三四岁。母亲恐怖地用手捂住眼睛。

“难道是吉卜赛女人把我的女儿变成这个可怕的动物了吗？”她绝望地扑到那只红鞋上，号啕大哭，拼命地亲吻那只珍贵的鞋子，那是她心爱的女儿惟一留下的东西。

第二天，她把那个丑陋的吉卜赛弃儿送到了圣母院，这天正是“加西莫多礼拜”日。

不久，巴格特的头发变得灰白了。她带着绝望和对吉卜赛女人的愤恨，怀抱着那只仅存的小鞋，把自己关闭在荷兰塔的这个老鼠洞里。





2. 愚人之王

十六年过去了。

这天是愚人节——一个最令巴黎市民激动的日子，一个恣意笑乐的日子。在这样的日子里，没有什么恶劣行为不被许可。

被当时称为全世界最大的法院大厅，在这天却显得那么狭小。人们像决了堤的河水，汇合成巨大的人的浪潮。他们喧闹着，等待宗教剧的开演和“愚人之王”的选举。

一个站立在柱子阴影里的青年，谁也没有注意他。这个人，又高又瘦，脸色苍白，虽然额上和颊上已经有些皱纹，可还是显得年轻，大约二十六岁，他目光炯炯，笑容可掬。

这青年名叫甘果瓦，是个诗人。即将上演的宗教剧，就是他写的。

戏剧终于开演了，然而却没有人在听，也没有人在看。甘果瓦带着莫大的悲痛，看着自己的作品被众人遗弃，却又无力挽回，心中愤愤不平。大家只把背朝着舞台，狂热地参加到“愚人之王”的选





巴黎圣母院

外国文学名著少年读本

举中。

人们轮流从一个窗洞里伸出头，向别人怪笑，哪个笑得最丑，哪个就将是今天的“愚人之王”。

怪笑的表演开始了。整个大厅成了粗暴和狂笑的大熔炉：一张张怪脸相继出现，有五花八门的表情，有千奇百怪的形态，就像人类丑怪脸谱的万花筒！

突然，一阵欢呼声夹杂着刺耳的叫声，吸引了所有人的视线。这时窗洞里出现了一张无法想像的面孔：四四方方的鼻子，马蹄形的嘴巴，被赤红色浓眉挡住的小小的左眼，完全被一个大瘤遮住的右眼，参差不齐的牙齿，粗糙不平的黑嘴唇，如象牙一样从唇上龇出来的大牙，还有那像被劈成两半的下巴，再加上那一脸惊奇和悲哀的混合表情，简直丑到了无以复加的程度。

当人们把这位幸运的“愚人之王”抬出来时，每个人都被惊得目瞪口呆。他简直是一个被四分五裂后又胡乱拼凑起来的巨人：巨大的脑袋上长满了红色头发，两个肩膀之间隆起一个大驼峰，手脚大得出奇，而右腿只有左腿的一半长。当这个怪物出现时，人们立刻认出他是谁，同声喊道：“这是加西莫多！那个圣母院的敲钟人！那个驼子！那个独眼人！那个跛子！”这个可怜人有这许多